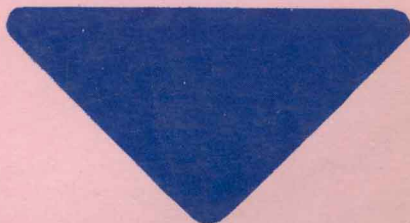
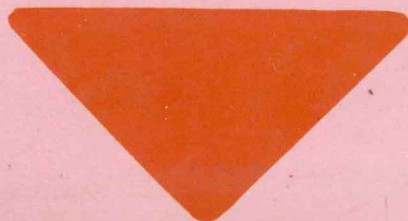
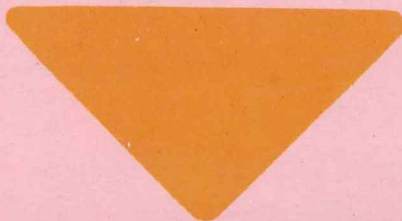
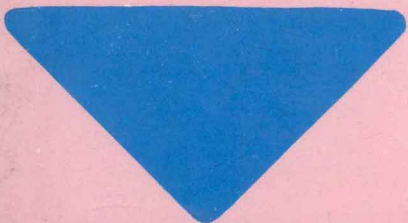
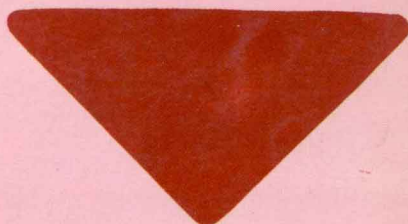
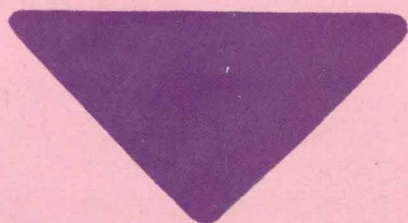


最新英文^{作文翻譯}手冊

A NEW HANDBOOK

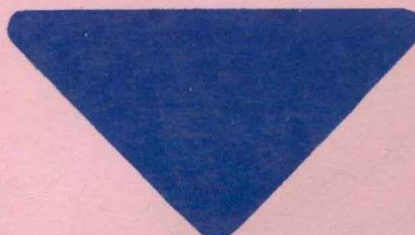
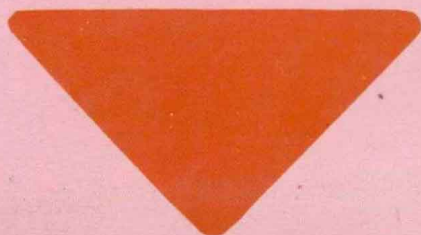
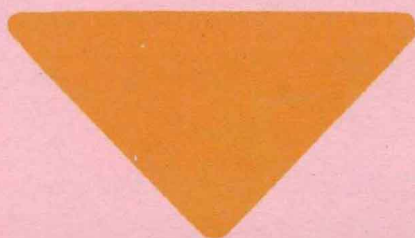
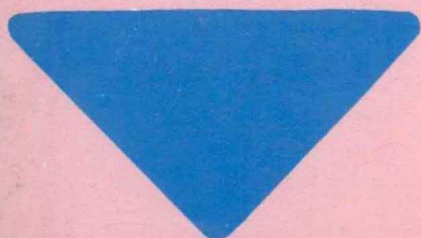
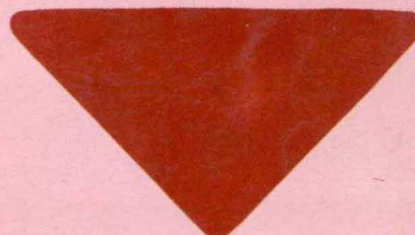
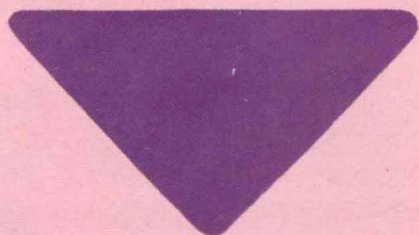
ENGLISH COMPOSITION AND TRANSLATION



最新英文_{翻譯}作文手冊

A NEW HANDBOOK

ENGLISH COMPOSITION AND TRANSLATION



Published & Printed
in Hong Kong

H. K. \$12.00

最新英文作 翻文文 譯手冊

A NEW HANDBOOK
ENGLISH COMPOSITION
AND
TRANSLATION

得律出版社

最新英文^{作文}手冊
翻譯

出版：得律出版社

香港北角道四號十三樓

印刷：美景印刷製版公司

香港英皇道193-203號

英皇中心大廈二樓B

1981年6月版 • 定價港幣十二元正

目 次

第一部 基礎篇

第一章	中文英譯必備之英文文法知識·····	7
第二章	引用慣用語 (Idiom) 的英文造句 140 題··	53
第三章	標點符號 (Punctuation) 的基本常識····	71

第二部 實力篇

第四章	句型的完全理解與應用·····	83
第五章	克服曖昧不明的譯文·····	105
§ 1	需要推蔽的譯文·····	105
§ 2	與中文相去甚遠的英文措辭·····	120
〔A〕	對話形式的問題·····	120
〔B〕	以慣用語爲主的口語表達·····	136
第六章	中英文的差異·····	145
§ 1	中文省略時的注意事項·····	145
§ 2	中英文結構上的差異·····	159

第三部 應用篇

第七章	英文作文練習·····	175
第八章	大專聯考英文出題之趨向·····	187

第一部

基礎篇

第 一 章

中文英譯必備之英文文法知識

《名詞》

請將下列各句譯成英文：

1. 他專門從事於草類的研究。
2. 他向這隻狗扔石頭。
3. 我正在替一本雜誌寫論文。
4. 一知半解吃大虧。
5. 她對我照顧備至。
6. 我正在寫作文。
7. 他是中國的艾迪生。
8. 我未曾聽說過有位勃朗先生在這附近。
9. 在你班上，有幾位彼得呢？
10. 聽眾都感動得流淚。

【重點】

- ①〔草類〕grasses 一物質名詞的 grass，當作普通名詞使用時，也有複數。
- ②This bridge is made of stone.中的「石頭」為物質名詞，但在向狗扔塊石頭的句子中，「石頭」是普通名詞，

必須加冠詞 a 。

- ③「論文」是 a paper, 「紙」係物質名詞, 可譯成 paper 或者 a sheet of paper 。
- ④「一知半解」可譯成 a little knowledge (or learning) 。
- ⑤「照顧備至」可譯成 many kindnesses 一這是將抽象名詞轉換成普通名詞。
- ⑥ I am studying composition. 中的「作文」係抽象名詞, 但在強調「寫」時的「作文」係普通名詞, 前面需加冠詞 a 。
- ⑦「中國的艾迪生」 the Edison of China 。
- cf. He is an Edison. (他是像艾迪生那樣的人。)
- ⑧「有位勃朗先生」 a Mr. Brown 一將專有名詞變成普通名詞。
- ⑨「有幾位彼得」 How many Peters ~
- ⑩「聽眾」 the audience 一將所有的聽眾視為一整體時, 用單數 be 動詞。(例) The audience was very small. 但是若係指組成該整體的個人時, 則需用複數。

《解答》

- 1. He makes a special study of the grasses.
- 2. He threw a stone at the dog.
- 3. I am writing a paper for a magazine.
- 4. A little knowledge is a dangerous thing.

5. She has done me many kindnesses.
6. I am writing a composition.
7. He is the Edison of China.
8. I have never heard of a Mr. Brown around here.
9. How many Peters are there in your class?
10. The audience were all moved to tears.

《數・所有格》

1. 你在那兒買的這兩枝原子筆呢？
2. 我已訂下三年計劃來學通英文會話。
3. 昨晚數十間的屋子被付之一炬。
4. 我的眼鏡在那兒？
5. 我必須在台北車站換火車。
6. 今天的報紙你已看過了嗎？
7. 我在他叔叔家見了他。
8. 我兒子的任何朋友，在這兒都是受歡迎的。
9. 隔了三年之後，他的兒子自美返國。
10. 走了十五分鐘，我們到達山腳。

【重點】

- ①中文用「這個」「這些」……表示單數、複數之區別。
- ②「三年計劃」a three-year plan，同樣的表示有 a ten-dollar note, a fifteen-year-old boy。

- ③「幾十間」 dozens of 類似的例子： hundreds of, thousands of

「燒毀」 be burned down, 在英國寫成 be burnt down。

- ④「眼鏡」 glasses 當成複數使用。這類複數形的字尚有 scissors, trousers 等。但是，若其前有 a pair of 引導時，則該名詞必當成「單數」看待。（例）Here is a pair of scissors.
- ⑤「換火車」 change trains 同樣需使用複數名詞的有： shake hands, make friends with 等。
- ⑥「今天的報紙」 today's paper 為無生命的所有格。其它如： the sun's rays, a fifteen minutes' walk, by a boat's length, for conscience' sake 等亦屬此例。
- ⑦「在他叔叔家」 at his uncle's [house] 類似的例子： the barber's [shop], the dentist's [office]
- ⑧「我兒子的任何朋友」 any friend of my son's, 依此類推，我們也可說 this pen of mine, a friend of Mary's 等。
- ⑨「隔了三年」 after three years' absence
- ⑩「走了十五分鐘……」 fifteen minutes' walk 可將它當作主詞。

《解答》

1. Where did you buy these two ball-point pens?

- 2 I have made a three-year plan to master English conversation.
- 3 Dozens of houses were burned down last night.
- 4 Where are my glasses ?
- 5 I have to change trains at Taipei Station.
- 6 Have you read today's paper yet ?
- 7 I met him at his uncle's.
- 8 Any friend of my son's is welcome here.
- 9 Her son returned home from the United States after three years' absence.
- 10 Fifteen minutes' walk brought us to the foot of the hill. (或 After fifteen minutes' walk, we reached the foot of the hill.)

《 不定冠詞 》

- 1 在這鎮上，他被認為是位學者。
- 2 英語被認為是一種世界語。
- 3 正在運動場上玩耍的孩子們都是同年齡的。
- 4 天氣惡劣，真叫人遺憾。
- 5 去散步，你認為如何？
- 6 她原是一位像天使般的女士。

7. 他是一位學者兼政治家。
8. 有位勃朗先生來看你。
9. 我在東京的兒子每個月寫給我一封信。
10. 該怎麼辦，令我為難。

【重點】

- ①「學者」a learned man — 請注意原則上普通名詞之前加上冠詞。
- ②「世界語」a universal language — 為何冠詞用a，不是an？
- ③「同年齡」of an age an = the same
- ④「真叫人遺憾」a great pity 不易加上冠詞之名詞前加上冠詞的例子。（例如）It was a great success.
- ⑤「去散步」go for a walk — 這情形下的walk，係當作普通名詞。在英文中，用a連貫而成的慣用語很多，請熟記之。（例）as a rule, at a blow, at a glance, at a distance, at a loss, in a word, in a moment, on an average, of a sort, of a Sunday, from a child, to a degree, with a view to ~, keep an eye on, have a ride, make a speech, 等等。
- ⑥「像天使般的女士」an angel of a lady （類似的例子）a mountain of a wave, a lamb of a girl

- ⑦「學者兼政治家」 a scholar and statesman 若是在 statesman 之前加上 a，則學者與政治家將指兩人。
- ⑧「有位勃朗先生」 a Mr. Brown
- ⑨「每個月一封」 once a month a = per
- ⑩「困惑」「爲難」 at a loss

《解答》

1. He passes for a learned man in this town.
2. English is considered a universal language.
3. The children playing in the playground are all of an age.
4. It is a great pity that the weather is bad.
5. What do you say to our going for a walk?
6. She was an angel of a lady.
7. He is a scholar and statesman.
8. A Mr. Brown has come to see you.
9. My son in Tokyo writes to me once a month.
10. I was at a loss what to do.

《定冠詞》

1. 你知道西班牙的首都是那個城市嗎？
2. 這是我昨天買的書。
3. 狗是忠實的動物。

4. 她感到母愛在胸中湧出。
5. 勤勉的人絕對會成功。
6. 我租了一部按時計酬的汽車。
7. 密西西比河是美國最長的河流。
8. 文勝於武。
9. 昨天的天氣不錯。
10. 他盯住我的臉。
11. 英國人是注重禮節的民族。

【重點】

- ①「西班牙的首都」 the capital of Spain — of之前的名詞，通常多加 the。
- ②「昨天買的書」 the book which I bought yesterday
指明是那本書，若說 a book which I bought yesterday 則未指明是那本書。
- ③「狗」 a dog = any dog, the dog (the是同類中的代表)，dogs(複數時無需加冠詞)等三種說法。dogs 最常見於口語之中。
- ④「母愛」 the mother
- ⑤「勤勉的人」 the industrious(the + 形容詞)
- ⑥「按時」 by the hour
- ⑦「密西西比」 the Mississippi [River] 茲將專有名詞

之前加 the 的例子，逐一系列：the Browns, the Edison of China, the Netherlands, the Americans, the Rocky Mountains (= the Rockies), the Hawaiian Islands, the Christians, the Governor of Taipei, the Japan Sea, the Imperial Hotel 等等。

⑧「文」the pen,「武」the sword

⑨「天氣」不論好與壞都是天氣。但在說「好天氣」時，因為視為特定的天氣，所以要加 the。

⑩「英國人」the English (當複數用)。

《解答》

1. Do you know what city is the capital of Spain?
2. This is the book which I bought yesterday.
3. The dog is a faithful animal.
4. She felt the mother rise in her breast.
5. The industrious are sure to succeed.
6. I hired a car by the hour.
7. The Mississippi is the longest river in the U.S.
8. The pen is mightier than the sword.
9. The weather was nice yesterday.
10. He looked me in the face.
11. The English are a polite people.

——< 冠詞的省略 >——

1. 她被雇請來當家庭教師。
2. 一人獨處時她最快樂。
3. 他非常紳士地接受這項提議。
4. 父親馬上就會回來。
5. 他被選為委員會的主席。
6. 媽媽每逢星期一就上市場。
7. 蝴蝶在花叢間穿梭飛舞。
8. 我時常坐火車到鄉下去。

【重點】

- ①「做為」as ~ as 是「~的資格」的意思時，緊接而來的名詞，冠詞常被省略。
- ②「最快樂」若不同其他人比較之時，happiest 之前不用加 the。
- ③「紳士地」gentleman enough to ~用此種形式時，gentleman 的冠詞省略。
- ④「父親」若係指血緣關係，冠詞也省略。
- ⑤「主席」chairman 一當補語用時，不需加冠詞。
- ⑥「上市場」go to market (類似的例子) go to school, go to sea (= become a sailor)
- ⑦「花叢間」from flower to flower 習慣上不用冠詞的